

Principios de Grammatica
sobre a Lingua Inglesa

Os Adjectivos de dimensao, em
nao sao ligados de Preposicao,
como = uma torre de duzen-
tos pies de altura

A tower two hundred feet high
que he dizer uma torre
duzentos pies alta

Os Ingleses fazem uso do Verbo
(be) e nao do Verbo (to have)
como os Portuguezes, antes
dos Adjectivos de Dimensao
Aquelle Palacio tem 100 pies de
comprido =

That Palace is hundred feet
long = que he a letra
aquelle Palacio he 100 pies
comprido

O Inglezes fazem uso, na
Comparaçao de tanto mais
quanto mais, pelo Capitulo de
The more, como —

Quanto mais a gente amar
a Verdade, tanto mais a gente
a estimara

The more one loves truth,
the more one would love it.

NPB Ja, nos Pronomes perso-
aes, fica observado que
os Inglezes, nao se servem
(como os Portuguezes) dos artigos,
como Pronomes Pessoaes, e relativos?
Alguns Exemplos bastarao.
para poder suprir esta falta
seguem

Eu encontrei meu Primo, e
saudei-o
segue

I have met my Cousin, and
I saluted him: Antes de hui
avante, foyeros aqui hua
Observacao, muito necessaria, na
sua pratica, para satisfazer
ao genio da Lingua Inglesa,
a qual segue os mesmos pre-
ceitos da Lingua Franceza,
que vem a ser que,

Logo que acao que que se
affirma, ou se nega he
de tempo preterito, he
de a differir por hum
tempo composto, mas na
traducao do Ingles para
Portuguez, he aleyante ao
genio da lingua Portuguesa,
de a differir em tempo
simples: Devemos nos
atther a esta Doutrina

continua mos com os Exem-
plos das frases em que não-
se faz uso dos artigos, (na
Lingua Inglesa) para
Suprirs os nomes ou as Pessoas
Em Pronomes Relativos.

Quas querem os Ingleses que
se lhes diga q' elles são
singulares na sua Igreja,
como na sua Grammatica!...

Nós encontramos a Rainha
e saudámo-la

We have met the Queen,

and We saluted her.

Os Vossos livros he agradável,
Eu li-o

Your book is pleasing
I have readen it

Os Vossos amigos são honestos
Eu vi-os

Your friends are honest,
I have seen them

As Massas criadas são indus-
triosas, chamai-as

Your servant maids are
industrious, call them

Os Vossos livros são agrada-
veis, nós já os temos lido todos,

Your books are most pleasing,
We have already read them
all, an all them

Como he no Imprego
dos nobres Pronomes mistos
Segue-se Exemplos
sobre elles

Eu darthes-hia a tua Carta,
se elles me pedissem

I would had given them thy letter
were they to desire it of me

Devemos fazer as devidas Observações sobre a construção d'esta Oracão do Inyter. Esta forma d'expressar, que he huma condicao figurada, responde perfeitamente ao figurado que existe no Portuguez, da mesma Oracao. Eu dar thes hie a tua Carta, se elles ma pedissem quer dizer, pela inversao da condicao, se elles tivessem desejado que eu lhes desse a tua Carta, elles ma pediriao:

Devemos fazer pois conhecer que he hum condicional figurado, na Lingua Inglesa, e que elle he como o que fizemos uso

Were I, tivelte eu, ou I had, se eu tivesse, &c, e a fim nas mais pessoas
Vejã V.ª do C. condicional

das Verbas, na Grammatica do Abade Leiria
Tomo. 2.º pag. 11. sobre o Modo Condicional: continuamos vamos a de composicao da frase, em Portuguez (Eu dar thes hie) he Eu haveria de thes dar fazendo huma Syncope em (haveria) de (aver) ficando (hia) e o verbo (dar), no condicional, he (daria) Eu daria thes a tua Carta se elles a houvessem pedido a mim Ora, em Ingles (to desire of) significa pedir, e por huma Antithese se muda to me (a mim) por of me (de mim) Eu nao entraria n'esta minucia na Syntaxe que preparei para as Missas S.ªs sua e Manas, pois

que fazo tempo de nem fallar,
na Syntaxe de taes Pronomes
mistos, senao dando a traducçao
que leguerem, em applicao
à lettao que podem ter
com a lingua Portuguesa,
e vice versa

(The) e (Thes) como se traduz
zem, em Inglez

My esta meu primo, folla the
There is my cousin, speak to him
My estao meus primos, fallai thes
There are my cousins, speak
to them

Minha mae he Caritativa
fallai the
My mother is charitable,
I speak to her

Vos tendes hum irmão Estampa
porde the hum caixeiro

You a fine Picture,
put a frame to it
Sobre os Pronomes Possesivos

O Inglez nao fazem a Repre-
tao destes Pronomes logo que
elles qualificas pessoas da
mesma familia, nem
Objectos da mesma Casa,
ou da mesma Naçao

Meu pai, minha mae, meus
Irmãos, meus tios, e minhas
Irmãs partiraõ tod' o tempo

My father, Mother, brothers,
Oncles, and sisters are all
gone to the country

Quando o Verbo nao anda
no Mod. do Imperativo, tornaõ
outro constructo (The) e (Thes)

isto he, que (She) e (Whos)
 nao sao legidos de (to), como
 O bello criado he honesto,
 Eu lhe farei bem.

Your servant is honest,
 I will do him good
 My esta brother says,
 Eu lhe direi isso
 There is your father,
 I will tell him that
 Sobre Pronomes Relativos

He meo pario estar bem
 ao facto dos seguintes Pronomes,
 Who, That, Which, Whose,
 e Whereof

Who, só se usa para pessoas
 O homem que fella
 The man Who speaks

A mother que I amta
 The Woman Whodings is
 Observacoes Sobre (Who)
 Quando (Who) haja de se pôr
 Cindativo, ou em Relativo
 Supra se the (in), assim como
 tambem se the faz or mesmo
 Suplemento todas as vezes que
 a (Who) se seguir depois,
 o Pronome pessoal (I)
 isto he para evitar toda a
 ambigülogia, ou humna Eufonia
 desagradavel. De todos os Prono-
 mingleses sao estes que mais
 devem chegar ao conhecimento
 das pessoas Portuguezas que se
 derem a fallar Inglez. Das se
 Exemplos sobre o que fella
 ditto sobre (Who), e entao
 se continuara a seguir

Vós conheceis a Petta a quem
eu tinha fallado.

You know the person whom I
have spoken to?

Elles conhecem as Pettas a quem
elles tinham fallado sobre o livro.

They know the persons whom
they have spoken about
The book

(That) sobre as mesmas incon-
venientes que sobre o outro (que)
sendo conjuncto, pronome rela-
tivo, e Interrogativo, e admirat-
tivo. Mas em Ingles he
necessario saber quando esse
(that) he relativo, demonstra-
tivo, ou conjuncto sobre
tudo logico (that) se
faz Repetir ou ainda

hum apor outro, como se
seguinte Exemplo

Who that has seen the piece
Should doubt of the Skill
of such a man
Aqui he huma Elyptica
que he facta a Supra,
por em necessario para
o genio da Lingua Ingles

(Who) that he amemo
do que dixer (quem como la)
(que) por (that) para nao
dixer (Who, Who do

Como that se applica
tanto a Pettas como a outras,
e que (that) seja demonstra-
tivo, e o verbo na ac tose
punctiva, nao sobre nomeamento

que haja deus (that)

Marcius e illo, a fim que
em exames se tenha
apena de o sempre

Tend me that, that may consider
Whether it is worth the trouble
of buying it

(Which) Nunca se pode Lettar
a Lettas, mas se a Lettas
Exemplo

A quella he huma falsidade
da que nos mais detestamos
That is a falsehood which
We detest the more

N.B. Pode haver eol. (that) e
(Which) de seguinte, como
That which displease us
more is your worst

Quando algum dos 4 } cujo, cujas
for seguido de hum pronome
ou de hum verbo, e que seja,
entao precedido de Lettas, ou
causa, n'esse caso nuno
desponde a (Whose) mas tem
a (Of Whom) como

Eu a pessoa de que dei fal-
lar. I have seen the person
of whom you speak

Porém sendo causa que prece-
do, for se, uso de (of which)
Exemplo

De huma doencia cuja causa
a gente nao conhece

It is an illness the cause of
which is unknown

Ve se que sempre he Me-
gante a fazer estas oracoes indef-
inidas, pela pratica
segue

poro nao dizer
 the cause of which people
 doth not know

Observações

Se com tudo (de que) cujo, &c.
 se sequis hum nome de
 Pessoa, for de ho uso de
 (Whose) ou de (Whereof)

Se de queis cousas
Exemplo

We admire the person
 whose virtue is constant
 Nós admiramos a pessoa
 cuja virtude he constante.

We dislike the Water
 the taste whereof is brackish

Nós nao gostamos da agua
 cujo sabor he Salobro

What

Este pronome he Interrogativo
 e Demonstrativo, e tem os 2
 generos, e os 2 Sexos, ou
 tambem he exclamativo

What sorte of men are your
 servants?

What man of those sings
 better?

What Woman did you call?

Tabe de Pronomes
 Indefinitos

Quando a Copulativa de qualques
 cousas he com sentido unico, ou
 geral, nao fazemos uso de (e)
 (a gente) ou (as pessoas)
 os Indefinitos seguem outra como
 truzas, como people says
 de se he necessario

Seja sabendo que logo que
 seja que se faça applicação
 de alguma referencia, que
 tenha ley de Proverbio, ou
 de axioma, então sempre
 se omitta o Pronome, e a
 oração se exprimeja pela
 passiva, como

Diz se que a virtude he
 inimiga do imposturo
 It is said that Virtue hates
 falsehood

Quando a voz he
 notoria, e se quizera differer
 o verbo vai ao Plural, no
 sentido de terminade, como
 Por toda a parte se affirmava isto
 they maintain every where that
 it is so

Diferença entre
 All - Whole

Logo que haja differença, ou não
 haja certeza sobre, em geral,
 faz se uso de (all) mas
 sendo a toda comprehendida,
 então, faz se uso de (Whole)

Exemplos

Toda a Nação deseja a Paz.
 All the Nation wishes for peace.
 Não ha ninguém que não
 deseje a Paz

The Whole Nation wishes
 for peace

He necessário (para quem sabe
 franque) ter conhecimento do
 verbo (mais) quando anda junto
 a humi. Subjectiva, ligada de
 (por) que depende

(quelque) ou (quelques) o que
responde, em Inglês a
(howsoever), however, though
never so much, e thannever
so little. Exemplos

Por mais bonairal que seja
a Villa aca, ella sempre
será condemnada

(1) However praise worthy your
action may be, it always be
condemned

(2) Por mais boas que sejam as
Villas aca, ellas não serão
atendidas

Though your reasons are never
so good they will not be
heard

No 1.º Exemplo (praise worthy)

21
he hum puro Subjunctivo
No 2.º (your) he igualmente
Subjunctivo: Porém, quando
(Whatever) he seguido de
hum Substantivo, e qualquer
outro Verbo que não seja
(be) então Whatever, he
hum puro Subjunctivo — mas
Pronominal

Exemplo

Por mais erros que elle tenha
commettido, nós lhe perdoaremos
Whatever faults he has commit-
ted we will forgive him

Observação

Nas frases affirmativas, (Whatever)
toma o 1.º lugar, e nas negativas
toma o ultimo
veja o Exemplo

Qualquer coisa que Vós digais
em meu favor elle vos recompensar
pensaria

Whatever you say in my
behalf he will reward you
for it

Eu não me queixo de nada que
seja

I complain of nothing whatever.

Whomsoever he apply
a Petto, enuncia a contos.

Deus ha de punir quem quer
que transgredir as suas Leys

God will punish whomsoever
transgresses his laws

Passamos ao Verbo

Ja de paginas 26, 27 de
Quaderno das Principaes da Lingua
Inglesa, ficou tratado de todo
O mecanismo das Verbas In-
gleras, Passamos, com tudo,
as principaes Obsevances
que se fazem conjunctas as Regras
Syntacticas que he necessario
saber.

Aquelle Verbo que
segue as regras Pro-
prias he que he necessario
ver. Outros que, em parte
quer se legem da Proposicao
(de) com o } ter necessidade de } de
} dixerem mal } de
Exemplos

Ter necessidade de dinheiro
to want money

Difamar o seu Proximo
to traduce his neighbour
segue

Difficil e o que he necessario
 saber he sobre o emprego das
 Preposicoes —

Sobre (by)

Esta Preposicao faz termo com
 o Verbo d'acso transcente, logo
 faz acso for de passar, passar
 ou Operar com instrumento.

As Preposicoes postpostas aos
 Verbos, alterando he toda a
 sua significaco he necessario
 trazer-las p^o termo de frente

Depois de mostrar alguns Verbos
 cuja significaco he alterada pela
 Preposicao que se for postposta,
 faremos o seu deido emprego

sobre o Verbo (go)

segue

about	} apprehender
away	} fazer o giro —
a long	} retirar-se
	} seguir
forward	} Utilizar
back	} atrazar
	} Deoar
over	} atravessar
near	} approximar

to go

Exemplos

Olaminho pelo qual eu atravessei
 o Campo era mau mas
 eu passei por elle

The Way I went over the
 field was bad, but I went by
 it. A pessoa com quem eu
 fui he a mesma que eu
 andais procurando

The person I went with
 is the same you are looking for

O Negócio em que me
estou pensando —

The Business I am thinking of

Observações

Dave de Ceter tem a Regra
que fica opente nas Orações
afirma, tendo entre a os Ver-
bos que forem compostos
com Preposições, e tendo
esta f. termo, aquel he que
Andando o Verbo no Modo
do Indicativo se omittem
os Locativos. Assim como
he ainda mais elegante
servir de dos tempos Sim-
pleses —

Para isto vejao se
os seguintes Themas

O Negócio de que me tenho
occupado —

The Business I was about

to mention in my
the man they speak of —

N.B. Metativos são de
uso, e mesmo de urgencia
nos mais Verbos que não
tiverem a significação alterada
pela preposições de Preposições
como —

A casa que eu estou
conselhada de comprar
he nova

The house which I have advi-
sed you to buy is a new one

Todos os Regras que temos
explicado são seguintes

The Rules Which We have
explained are easy

De Observações

He necessário ler esta maxi-
ma, Sobre a omnição dos
Relativos.

Quando, na nota seguinte
heja o Verbo de Recahir
ao conjunctivo nada de
Relativo e transferir o
Verbo para o Inductivo
Quero conhecer a ninguém
que seja tão feliz como Vós
I know nobody so happy
as you are